# Book of Abstracts

**Workshop**

## Minorisierte Sprachen stärken: Strategien, Methoden und Innovationen im Bereich der Sprachrevitalisierung und des Reclaimings

## //

## Empowering minoritised languages: Strategies, methods, and innovations in the field of language revitalisation and reclaiming

**Workshopleiterinnen // Workshop facilitators:**

**Eva Vetter & Stefanie Cajka**

**48. Österreichische Linguistiktagung (ÖLT)**

**17.-19. Dezember 2024, Innsbruck**

Dieser Workshop nimmt seinen Ausgang im HORIZON-EUROPE-Projekt "RISE UP – Revitalising Languages and Safeguarding Cultural Diversity" (https://www.riseupproject.eu/). Das Ziel des Projekts ist die Stärkung minorisierter Sprachgemeinschaften in Europa. Der Fokus liegt dabei auf fünf Case Study Communities (Aranesisch, Aromunisch, Burgenländischkroatisch, Kornisch und Seto). Im Zentrum dieses Workshops steht jener Aspekt des Projekts, der sich mit Methoden zum Schutz und zur Revitalisierung minorisierter Sprachen beschäftigt.

In diesem Workshop möchten wir den Blick über den Rahmen des Projekts hinweg ausweiten und uns mit Strategien, Methoden und Innovationen aus verschiedenen Kontexten und Communities befassen. Sprachrevitalisierung wurde traditionell oft mit generationenübergreifender Weitergabe und der Reaktivierung dieser in Verbindung gesetzt (Fishman 1991). Weitere Ansätze betonen die Bedeutung der Erschließung neuer Domänen des Sprachgebrauchs und die Ausweitung auf sogenannte neue Sprecher:innen (O' Rourke & Pujolar 2013). Im Projekt RISE UP werden drei theoretische Orientierungen miteinander verbunden, ein sprachökologischer Ansatz, das Interesse an neuen Sprachverwender:innen und ein anwendungsbasierter Ansatz zum Sprachenlernen, welche wir unter den folgenden Slogans zusammenfassen: "the danger of a single solution", "the power of new speakers" und "use it, don't lose it". Ein Kernthema ist die ideologische Klärung (Kroskrity 2010; Hornsby 2022), die sich mit der Legitimität von Sprecher:innen und Varietäten befasst. Wir laden dazu ein, gegebenenfalls diese theoretischen Orientierungen im Rahmen der im Weiteren vorgeschlagenen Themenbereiche kritisch aufzugreifen.

Der Fokus dieses Workshops soll über traditionelle Kategorien der Sprachrevitalisierung hinausgehen und sich auf Methoden, Tools, Ressourcen, Initiativen etc. richten, die zur aktiven Verwendung einer minorisierten Sprache anregen. Dahingehende Themenbereiche können sein:

- Medien wie z.B. Zeitungen, Websites, soziale Medien, Radiosender bzw. -sendungen, Podcasts, Fernsehsendungen oder Onlinevideos
- Veranstaltungen wie Musik- und Kunstfestivals, Konzerte, Theateraufführungen etc.
- Vereine von bzw. für minorisierte(n) Sprachgemeinschaften (Sportvereine, kulturelle Vereine, Musikvereine, Tanzgruppen etc.)
- Institutionelle Einrichtungen und Angebote wie beispielsweise Sprachkurse zum Erlernen der minorisierten Sprache, Angebote für Kinder, Bibliotheken etc.
- Wettbewerbe und Ehrungen, die mit einer minorisierten Sprache in Verbindung stehen
- Digitale Apps und Services, wie Sprachlern-Apps für minorisierte Sprachen, der Einsatz von KI in der Sprachrevitalisierung, maschinelle Übersetzung etc.
- Die Rolle von Musik in der minorisierten Sprache
- Bücher unterschiedlicher Genres sowie für verschiedene Altersgruppen in der minorisierten Sprache (z.B. Kinderbücher oder Jugendliteratur)
- Weitere Ressourcen, die im weitesten Sinn zum Schutz, zur Verwendung und zur Revitalisierung minorisierter Sprachen beitragen können oder wollen

## The Six A's for Language Safeguarding and Revitalisation Resources: a discussion of quality criteria in the context of language revitalisation and reclamation efforts

*Stefanie Cajka, University of Vienna*

One approach to language revitalisation is the employment of various strategies, methods, initiatives etc. (hereafter referred to as 'resources') that involve the use of a minoritised language. Unfortunately, not all of these resources seem to have reached their full potential yet. In order to identify and discuss the aspects worthy of improvement – and ideally to increase the resources' impact –, quality criteria for language revitalisation resources were developed as part of the HORIZON EUROPE project "RISE UP – Revitalising Languages and Safeguarding Cultural Diversity".

These quality criteria were named *The Six A's for Language Safeguarding and Revitalisation Resources* (Cajka et al., 2024). As their name suggests, they address six different aspects. Their goal is to stimulate discussion about the quality of resources, to inspire ideas about how they can be improved, and to encourage reflection on key factors to consider in the development of new resources.

The presentation begins with a brief introduction to the RISE UP project, and it then introduces the six quality criteria for language safeguarding and revitalisation resources. It addresses their development and their rationale, and also relates them to empirical data from the RISE UP project (including results from ethnographic research and the RISE UP survey (n=528)). The aim of this paper is not only to present these quality criteria, but also to critically discuss and develop them further. Through this lens, the overall theme of the workshop is approached from the perspective of resource quality and improvement.

**References**

Cajka, S., Vetter E., & Wagner, P. (2024). *D4.2 Definition of quality criteria for practices, activities and tools.* RISE UP Consortium. [Manuscript submitted for review].

## The five RISE UP case study communities: why a single solution to language revitalisation can't work and an initiative to encourage youth to actively use minoritised languages

*Eva Duran Eppler, RISE UP at the University of Roehampton, London, UK*

This contribution first addresses “the danger of a single solution” aspect of the proposed workshop by outlining the different contexts of the five RISE UP case study communities to argue that a single solution to language revitalisation is not feasible. In the second part of the presentation I will introduce a RISE UP sub-project that addresses the “use it, don’t loose it” aspect of minoritised languages.

The first part of the presentation will look at selected characteristics of the five RISE UP case study communities (Aranes, Aromanian, Cornish, Burgenland Croatian and Seto), including classical linguistic vitality factors such as estimated number and distribution of speakers, age profile of speakers, intergenerational transmission and new speakers, shifts in domains of language use, status/prestige and institutional support (e.g. UNESCO 2003, Bourhis & Lepicq 2004, Lewis & Simons 2010, Ehala 2015). This part of the presentation will be based on the results of the RISE UP questionnaire conducted among four of the case study communities (Aromanian, Cornish, Burgenland Croatian and Seto) in 2024. The results show that there are similarities between the communities, but the contexts and preconditions are different enough not to warrant a one-size-fits-all approach to language revitalisation.

In line with the focus of this workshop, the presentation will then go beyond the traditional categories of language revitalisation and look at a RISE UP initiative aimed at encouraging young people to actively use minoritised languages, the RISE UP dubbing sub-project. In this project we are planning to work with children and teenagers, language practitioners and audiovisual translation (AVT) support to first translate short online animated videos into minoritised languages and then voice-over or dub them. The intention is to use clips that contain music to acknowledge the big role music plays in language vitality and to maximise the range of skills the participants bring to the project. The aim is to use a genre and medium young people tend to be interested in to encourage them to use their minoritised language, not lose it.

**References**

Bourhis, R.Y. & Lepicq, D. (2004). La vitalité des communautés francophone et anglophone du Québec: Bilan et perspectives depuis la loi 101. Cahier de recherche No 11. Montréal, Québec: Chaire Concordia-UQÀM en études ethniques.

Ehala, M. 2015, Ethnolinguistic vitality. In K Tracy, C Ilie & T Sandel (eds), The international encyclopedia of language and social interaction . Wiley, Boston.

Lewis, M.P. & Simons, G.F. 2010. Assessing Endangerment: Expanding Fishman’s GIDS. Revue roumaine de linguistique (RRL), Vol. LV, No. 2, 103-120.

UNESCO. 2003. Language vitality and endangerment. https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000183699

## Die Auswirkungen der Aktivitäten der *Fondazione Agostina Piccoli* in Montemitro und des Vereins *Kolo Slavuj* in Wien auf die Wiederbelebung der Sprachen Molisekroatisch/Moliseslawisch und Burgenlandkroatisch

*Azra Hodžić-Kadić, Institut für Slawistik und Kaukasusstudien an der Friedrich-Schiller-Universität Jena, Sprachenzentrum der Universität Wien*

Seit der Gründung des Vereins Fondazione Agostina Piccoli (1999) - der nach der tragisch verstorbenen Wegbereiterin für die Wiederbelebung der molisekroatischen Sprache und Identität benannt ist - engagieren sich junge Menschen durch die vom Verein angebotenen Aktivitäten und nähren sich dabei ihrer Herkunftssprache wieder an. Die Fondazione Agostina Piccoli beteiligt sich auf verschiedene Weisen an der Wiederbelebung und Pflege der Sprache, des kulturellen Erbes und der Traditionen. Einige der wichtigsten Schwerpunkte sind:

1. Die Veröffentlichungen wichtiger Werke, die für die Standardisierung der molisekroatischen Sprache von Bedeutung sind (z.B. Dizionario dell'idioma croato - molisano di Montemitro Agostina Piccoli, Antonio Sammartino (2000))

2. Die Förderung der zeitgenössischen Literatur im Molisekroatischen und deren Veröffentlichung (Nicola Gliosca: Hiža do Templari (2010), Riča živa (erscheint seit 2000))

3. Die Organisation von Kongressen und Sprachtagungen sowie multimedialen und ethnographischen Ausstellungen: Riče oš sviče (Molise / Österreich, 2001), Kako se nosahu riče (Montemitro, 2001)

4. Die Gründung der Musikgruppe Kroataranta (Aufführung traditioneller Musik in molisekroatischer Sprache- Lipa Mara, Kako je lipo hoditi,...)

5. Die Förderung und Erhaltung der Kochkunst (Kuhamo na-našo (2009))

6. Die Organisation und Durchführung von Festen, traditionellen Bräuchen und Veranstaltungen: Pljočke, Fešta do kapele,...)

7. Digitaler und moderner Umgang mit Sprache (Social Media)

Das Burgenlandkroatische ist seit 1976 in Österreich als Minderheitensprache anerkannt und im Bildungssystem integriert. Ein wesentlicher Bestandteil des burgenlandkroatischen Kulturerbes und der Tradition wird von Kulturvereinen wie dem Verein Kolo Slavuj aus Wien, bewahrt und gepflegt. Der Verein setzt dabei folgende Schwerpunkte:

1. Pflege des Brauchtums, traditioneller Tänze, Lieder und Musikinstrumente

2. Präsentation von Trachten

3. Die Organisation verschiedener Veranstaltungen z. B. Oganj gori, 50 ljet u 50 prikazov,…

Es wird deutlich, dass beide Vereine mit ihren Aktivitäten das Ziel verfolgen, das sprachliche und kulturelle Erbe wiederzubeleben und die polyzentrische Identität im positiven Sinne zu beeinflussen.

**Referenzen:**

Breu, W. (2003): *Bilingualism and linguistic interference in the Slavic- Romance contact area of Molise (Southern Italy)*. R. Eckardt, K. v. Heusinger, Ch.Schwarze (Hrsg.), Words in Time. Berlin, New York, 351–373.

Breu, W. (2006): В. Брой (2006): *Флективный и деривационный глагольный вид в молизско-славянском языке.* Вопросы языкознания 3, 70–87.

Breu, W. (2008): *Der slavische Lokativ im Sprachkontakt. Ein Beitrag zur Binnendifferenzierung des Moliseslavischen*. P. Kosta, D. Weiss (Hrsg.), *Slavistische Linguistik 2006/2007*. München, 59–102.

Breu, W. (2009): *La comparazione nello slavomolisano. Un risultato tipico del contatto linguistico assoluto*. P. Desideri, C. Consani, F. Guazzelli, C. Perta (a cura di), *Alloglossie e comunita alloglotte nell'Italia contemporanea.* Roma, 9–36

Eichinger, Ludwig M. (2006): *Soziolinguistik und Sprachminderheiten. Sociolinguistics and Linguistic Minorities*. In: Ammon, U./ Dittmar, N./ Mattheier, K. J./ Trudgill, P. (Hrsg.): Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft. 2. vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. 3.Teilband. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2473-2484.

Hamm, Josip (1974): *Stellung und Bedeutung des Burgenländisch-Kroatischen innerhalb der slawischen Sprachenfamilie*. In: Palkovits, Franz (Red.): Symposion Croaticon. Gradišćanski Hrvati. Die Burgenländischen Kroaten. Beč; Wien: Wilhelm Braumüller, 169-177.

## Empowering Languages – Claiming Identities: T-shirts in the context of minority and minoritised languages // Sprachen stärken: T-Shirts als Strategien der verstärkten Sichtbarkeit von minorisierten Sprachen und als Claim von Gruppenzugehörigkeit

*Katharina Tyran, University of Helsinki*

Almost every festival or major event, every folklore group and music band of the Burgenland Croatian community has merchandise products, and most likely it is a T-shirt. Such clothing prominently displays texts and names in local varieties of Burgenland Croatian, a minority language in Austria, Hungary and Slovakia. During my fieldwork in various contexts – and including my experience as an in-group-member of the community – I observed that specifically young people often and consciously wear such shirts. A T-shirt *"(…) is a garment like no other, one in which the language of clothing meets the language of statement (…),"* (Symes, 1989). T-shirts (and clothing more generally) are a specific form of communication; they can speak both directly and in a rather subtle sense (Kelly, 2003). By wearing shirts displaying specific linguistic and semiotic resources one can align with communities, protest to politics, support marginalized groups, express feelings – to just name some of possible acts that can be performed with clothing (Caldwell, 2017; Järlehed, 2019; Johnston, 2009; Kelly, 2003; Miller, 2005). This makes T-shirts specifically interesting in the context of minority and minoritised languages.

I will analyse T-shirts in the Burgenland Croatian community as a phenomenon on the intersection of associations and institutions – as producers of shirts – and events – as occasion for shirts – and discusses t-shirts as a textile medium (Wenrich, 2015) in the context of minority languages and empowerment. I approach them as strategies to perform minority identities and to enhance the visibility of marginalized language varieties, therefore also possibly contributing to revitalisation. Producing and wearing such T-shirts can be understood as vestimentary practices of 'using' a language, instead of 'losing' it, which can be expressed both in the language use itself as well as in the claims and statements. The presentation asks how t-shirts are used for creatively expressing minoritisation, which messages are transmitted, and how minority language is linked with social meaning when printed on cotton cloth.

//

So gut wie jedes Event, jede Band und jede Interessensgruppe der burgenländischkroatischen Community hat eigene Merchandising-Produkte, und in den meisten Fällen zählt dazu (auch) ein T-Shirt. Auf solchen T-Shirts findet man Slogans, Statements und Namen in verschiedenen Varietäten des Burgenländischkroatischen, einer Minderheitensprache in Österreich, Ungarn und der Slowakei. Im Rahmen meiner Feldforschung in verschiedenen Kontexten – und auch durch eigene Erfahrungen als Teil der Minderheit – habe ich beobachtet, dass gerade junge Menschen oft und bewusst solche T-Shirts tragen.

T-Shirts sind aus soziolinguistischer Perspektive und im Kontext von Minderheiten- und minorisierten Sprachen besonders interessant. Ein T-Shirt „(...) ist ein Kleidungsstück wie kein anderes, eines, in dem die Sprache der Kleidung auf die Sprache der Aussage trifft (...)" (Symes, 1989). T-Shirts (und Kleidung im Allgemeinen) können als eine spezifische Form der Kommunikation verstanden werden; sie können sowohl direkt als auch eher subtil sprechen (Kelly, 2003). Durch das Tragen von T-Shirts, die bestimmte sprachliche und semiotische Ressourcen aufweisen, kann man sich mit Gemeinschaften verbinden, gegen Politik protestieren, marginalisierte Gruppen unterstützen, Gefühle ausdrücken – um nur einige der möglichen Handlungen zu nennen, die mit Kleidung ausgeführt werden können (Caldwell, 2017; Järlehed, 2019; Johnston, 2009; Kelly, 2003; Miller, 2005). Diesen Ansätzen folgend werde ich in meinem Beitrag T-Shirts in der burgenländischkroatischen Community als ein Phänomen an der

Schnittstelle von Vereinen und Institutionen – als Produzenten von T-Shirts – und Veranstaltungen – als Anlass für T-Shirts – analysieren und T-Shirts als textiles Medium (Wenrich, 2015) im Kontext von Minderheitensprachen und Empowerment diskutieren. Der Fokus liegt dabei darauf, Kleidung als Strategien zur Performanz von Minderheitenidentitäten und als Strategie zur Erhöhung der Sichtbarkeit von marginalisierten Sprachvarietäten zu betrachten. Sowohl die Produktion als auch das Tragen solcher Kleidungsstücke können als vestimentäre Praxen einer möglichen Revitalisierung verstanden werden, da sie bewusst Minderheitensprachen zeigen, die als ‚bedroht' gelten. Dabei können die Sprachverwendung an sich als auch die abgedruckte Botschaft im Kontext von Revitalisierung und Reclaiming untersucht werden. Der Beitrag geht daher der Frage nach, wie T-Shirts genutzt werden, um Minorisierung kreativ zum Ausdruck zu bringen, welche Botschaften übermittelt werden und wie Minderheitensprache durch Statements und Slogans auf T-Shirts mit sozialer Bedeutung verknüpft wird.

**References**


Caldwell, David. 2017. Printed T-Shirts in the Linguistic Landscape: A Reading from Functional Linguistics. *Linguistic Landscape. An International Journal* 3 (2). 122–48.

Järlehed, Johan. 2019. KILL BILBO: Metrolingual Play in Galician and Basque T-Shirts. *International Journal of Multilingualism* 16 (1). 59–78.

Johnstone, Barbara. 2009. Pittsburghese Shirts: Commodification and the Enregisterment of an urban dialect. *American Speech* 84 (2). 157–75.

Kelly, Marjorie. 2003. Projecting an Image and Expressing Identity: T-Shirts in Hawaii. *Fashion Theory* 7 (2). 191–211.

Miller, Kimberly. 2005. T-Shirts, Testimony, and Truth: Memories of Violence Made Visible. *Textile. The Journal of Cloth and Culture* 3 (3). 250–73.

Symes, Colin. 1989. Keeping Abreast With the Times: Towards An Iconography of T-Shirts. *Studies in Popular Culture* 12 (1). 87–100.

Wenrich, Rainer, ed. 2015. *Die Medialität der Mode: Kleidung als kulturelle Praxis. Perspektiven für eine Modewissenschaft*. Bielefeld: transcript Verlag.